

Deutsche Präpositionen

德语介词

郑寿康 吴永年 华宗德 编

张威廉 校阅

人民教育出版社

H334.2
Z40-2

148756

德 语 介 词

郑寿康 吴永年 华宗德 编
张威廉 校阅

人 民 教 育 出 版 社

DV30/21

本书是专门讲述德语介词知识和用法的手册性质的工具书。第一部分从各个角度对德语介词这一词类加以阐述，第二部分共收录137个德语介词，一一举例说明其用法及辨析等等。第三部分列出德语介词跟动词、名词、形容词的常用搭配词组。第二、三两部分按字母表次序编排，便于读者检索。

本书可供学习德语的学生、德语教师及各方面的德语工作者参考。

德 语 介 词

郑寿康 吴永年 华宝德 编

张威廉 校阅

*

人民教育出版社出版

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印装

*

开本 787×960 1/32 印张 8.25 字数 200,000

1981年7月第1版 1982年2月 第1次印刷

印数 00,001—8,000

书号 9012·0109 定价 0.61 元

前 言

介词是德语中一个较小的但又比较活跃的词类，它不但使用广，含义多，而且还在不断地发展和丰富，是德语表达和修辞的重要手段之一。正因为如此，德语介词很不易掌握，一般的语法书或课本对此介绍和阐述又难臻详尽。编者有鉴于此，乃专门就介词这一词类，参照国内外出版的有关辞书，结合多年的教学实践，编成这本《德语介词》，想借以弥补这方面的不足。本书对德语介词的发展、演变、特点等做了全面的探讨，对 137 个介词的用法和词义解释力求详尽，并附有名词、动词、形容词等与介词的常用固定搭配。本书收集的介词数量超过目前出版的一般语法书，可供德语学习者及德语工作者学习和查阅。

本书承张威廉教授校阅，并亲自编写“从修辞角度谈介词的使用”一章附后，谨此致谢。

由于经验不足，有错误之处，欢迎读者批评指正。

编 者

一九八一年三月

本书略语表

A	Akkusativ	第四格
D	Dativ	第三格
G	Genitiv	第二格
N	Nominativ	第一格
P	Person	人
S	Sache	事, 物
etw.	etwas	某事物
/	替换线	

目 录

(Inhaltsverzeichnis)

一、 德语介词概述			
(Überblick der Präpositionen)			(1)
1. 介词的名称和数量			
(Benennung und Bestand)			(1)
2. 介词的来源及其发展			
(Herkunft und Entwicklung)			(3)
3. 介词的位置 (Stellung)			(9)
4. 介词对格的支配 (Rektion)			(10)
5. 介词表述的关系			
(Bezeichnung der Verhältnisse)			(15)
6. 介词的从属性 (Abhängigkeit)			(17)
7. 使用介词应注意的问题			
(Bemerkungen zum Gebrauch)			(21)
二、 德语介词的用法			
(Gebrauch der Präpositionen)			(27)
1. á	(27)	8. angesichts	(34)
2. ab	(27)	9. anhand	(34)
3. abseits	(29)	10. anlässlich	(34)
4. abzüglich	(29)	11. anstatt	(35)
5. als	(29)	12. anstelle	(36)
6. an	(31)	13. verantwortlich	(36)
7. anfangs	(33)	14. auf	(36)

15. aufgrund	(41)	43. entsprechend	(69)
16. auf Kosten	(42)	44. exklusive	(69)
17. auf seiten	(42)	45. fern	(70)
18. auf Veranlas-		46. für	(70)
sung	(42)	47. gegen	(73)
19. aus	(43)	48. gegenüber	(76)
20. aus Anlaß	(45)	49. gelegentlich	(78)
21. ausgangs	(46)	50. gemäß	(78)
22. ausgenommen	(56)	51. gen	(79)
23. ausschließlich	(47)	52. gleich	(80)
24. außer	(48)	53. halber	(80)
25. außerhalb	(49)	54. hindurch	(81)
26. bar	(51)	55. hinsichtlich/ hinsichts	(82)
27. behufs	(51)	56. hinter	(82)
28. bei	(55)	57. in	(84)
29. beiderseits	(56)	58. in Anbetracht	(87)
30. besage	(56)	59. in Ansehung	(87)
31. betreffend	(56)	60. in bezug auf	(87)
32. betreffs	(57)	61. infolge	(88)
33. bezüglich	(57)	62. inklusive	(89)
34. binnen	(58)	63. inmitten	(89)
35. bis	(59)	64. innerhalb	(90)
36. dank	(62)	65. in puncto	(91)
37. diesseits	(63)	66. je	(91)
38. durch	(63)	67. jenseits	(92)
39. eingangs	(67)	68. kraft	(92)
40. einschließlich	(67)	69. längs/längs-	
41. entgegen	(68)	seits	(93)
42. entlang	(68)		

70. laut	(94)	97. seitab	(115)
71. links	(94)	98. seitens	(115)
72. mangels	(95)	99. seitlich	(116)
73. minus	(95)	100. seitwärts	(116)
74. mit	(95)	101. sonder	(117)
75. mit Ausnahme	(99)	102. statt	(117)
	(99)	103. südlich	(118)
76. mit Hilfe	(100)	104. trotz	(119)
77. mitsamt	(100)	105. über	(119)
78. mittels	(100)	106. um	(123)
79. nach	(101)	107. um ... willen	(126)
80. nächst	(106)	108. unbeschadet	(127)
81. nahe	(106)	109. ungeachtet	(127)
82. namens	(106)	110. unfern	(128)
83. neben	(107)	111. unter	(128)
84. nebst	(108)	112. unterhalb	(131)
85. nördlich	(108)	113. unweit	(131)
86. ob	(109)	114. vermittels/ vermitteltst	(132)
87. oberhalb	(110)	115. vermöge	(132)
88. ohne	(110)	116. von	(133)
89. östlich	(112)	117. von ... an	(139)
90. per	(112)	118. von... wegen	(139)
91. plus	(112)	119. von seiten	(140)
92. pro	(113)	120. vor	(140)
93. rechts	(113)	121. vorbehaltlich	(142)
94. rücksichtlich/ rücksichts	(113)	122. während	(143)
95. samt	(114)	123. wegen	(143)
96. seit	(114)	124. westlich	(144)

125. wider	(145)	132. zusamt	(153)
126. wie	(145)	133. zuungunsten	(153)
127. zeit	(146)	134. zuwider	(153)
128. zu	(146)	135. zuzüglich	(154)
129. zufolge	(150)	136. zwecks	(154)
130. zugunsten	(152)	137. zwischen	(155)
131. zuliebe	(152)		

三、 德语动词、名词、形容词与介词的固定搭配

(Feststehende Wendungen der

Präpositionen) (157)

1. 动词搭配的固定介词 (mit Verben) (157)
2. 名词搭配的固定介词 (mit Substantiven) (157)
3. 形容词搭配的固定介词 (mit Adjektiven) (206)
4. 介词与名词或形容词构成的固定词组
(Festwendungen von Präpositionen mit
Substantiven oder Adjektiven) (216)

从修辞角度谈介词的使用 (Stilprobleme beim Gebrauch der Präpositionen)

张威廉 (237)

附录 (Anhänge):

1. 德语介词支配格及位置一览表
(Übersicht über die Rektion und Stellung
der Präpositionen) (244)
 2. 德语介词支配格的口诀表
(Die Fallfolge nach Präpositionen) (251)
- 参考书目 (Literaturverzeichnis) (253)

一、德语介词概述

(Überblick der Präpositionen)

1. 介词的名称和数量 (Benennung und Bestand)

1.1. 介词的名称

德语介词是一种不变化词类，与副词、连词、情态词一样，没有词形的变化。它的德语名称有 **Präposition** 或 **Vorwort**，前者起源于拉丁文 *prae positio*，后者是德语词，两者都是“前置词”的意思。但“前置词”这个名称并不确切，因为虽然介词的绝大部分是前置的，但也有少数介词是后置的；有一部分介词既可以前置，也可以后置；还有少数由两个部分组成的介词呈框形结构。例如：

前置的：**vor dem Haus** 在屋前

后置的：**der Einfachheit halber** 为简化起见

前、后置的：**nach meiner Meinung/meiner Meinung nach** 按照我的意见

框形的：**um des Zieles willen** 为了…目的

因此，它还有另一个德语名称，即 **Verhältniswort**，是“关系词”或“介词”的意思。这是因为，介词不能单独使用，要与其搭配的名词、代词或形容词、副词组成介词词组，才能表述它在句子中的地点、时间、情状、原因等各种关系。（见本书“二、介词的用法”中的例句）

这种介词词组使句子的内容表述得更为明确和完整。在这里，介词以其特有的语法功能和本身的词义起着重要的

媒介作用。所以，Verhältniswort（介词）这一名称显得比较确切、明白。

1.2. 介词的数量

介词是一个较小的词类，最早是由地点副词演变而来的，仅是表述简单的地点、时间关系。随着社会的发展和语言交际的需要，原有的介词已不敷应用，因而不断地从其它词类派生出新的介词来，到目前已有130多个，表述的关系也更为广泛。但是，目前国内外的语言学者对德语介词数量的看法不一。我们统计了国内外出版的几种德语语法书和语言杂志，其中所讲述的介词数量如下：

《德语语法》(廖馥君编, 修订本, 1979): 55个

《Grammatik der deutschen Sprache》(D. Schulz, H. Griesbach 1976): 59个

《Deutsche Grammatik für Ausländer》(H. Helbig, J. Buscha, 1974): 63个

《Lehrgang Deutsche Sprache und Literatur, Fernstudium — Volkshochschule — Lehrbogen 8》(K. Thielemann 1961): 79个

《Deutsches Wörterbuch》(Wahrig, 1975): 79个

《科技德语语法》(金洪良编, 张威廉校, 1979): 84个

《Der Große Duden》(Band 4, 1973): 107个

《Sprachpflege》(Heft 1, 1975): 125个

上述统计数字中，最少的只有55个，最多的为125个，一般在60—70个之间。本书汇集有137个介词。这是由于归类的标准不一所致。有些人不主张把已作介词使用的部分形容词、分词、副词和介词词组的集合词归入介词类；有些人不承认als, wie这两个词是介词，认为它们没有支配格的功能。实际上，这些词已具有介词功能。目前德国的语言学者已将其归入介词类。*另一方面，介词在其长期发展过程

中,也出现了四种情况:①有些介词逐渐陈旧,已较少使用;②从其它词类派生出许多新的介词;③渗入了少量外来语的介词;④有些介词正在形成中,尚处于过渡阶段。语言学者在编写语法书时通常只引述常用的一些介词,而常用的一般只有60—70个。我们认为,作为一个德语工作者,只知道一些常用的介词是不够的。因此在这里汇集的介词还包括少数已陈旧但有时还用的介词,以及一些正在形成的新介词,供德语学习者学习和德语工作者查阅。

本书第二部分“德语介词的用法”,主要是讲述常用的介词,并对其中词义相近的通过举例进行对比。对少数不常用的介词,如公文文体书面用语、商业用语等,则于该介词的注解中做了说明。

2. 介词的来源及其发展 (Herkunft und Entwicklung)

2.1. 介词的来源

最早的德语介词是由 *an, auf, aus, bei, in, mit, vor, zu* 等地点副词发展来的,主要表述地点、时间关系。在其发展过程中,这些副词与名词相搭配,再加上语法标志,即支配名词的某一个格,于是转化成了介词。这些由副词演变成的介词,目前有四种情况:

- ① 已完全失去副词的特性,仅作为介词使用,如: *innen, außen, einschließlich, seit* 等;
- ② 主要作介词使用,偶而作副词使用。如: *ab, an, bei, bis, über, gegen, um, unter* 等;
- ③ 同时作介词和副词使用。如: *außerhalb, abseits,*

* 见《Deutsche Grammatik für Ausländer》H. Helbig, J. Buscha 1974

diesseits, jenseits, fern, entlang, nahe, oberhalb, unterhalb, unfern, unweit, längs, anfangs, ausgangs, eingangs 等;

- ④ 主要作副词使用, 偶尔作介词使用。如: seitab, rings, rechts, links, nordwärts, je, zuliebe 等。

上述四种情况表明, 大部分介词至今还保留着副词的痕迹, 换言之, 有时仍然作副词使用, 表述地点、时间或作为数词的附加语。例如:

Er wohnt jenseits. 他住在那一边。(作地点副词)

Wir biegen links. 我们朝左拐弯。(作方向副词)

Anfangs ist es schwer. 起初是困难的。(作时间副词)

An (die) 10 Verwandten waren anwesend. 约有十位亲属在场。(作数词附加语)

Es waren bei 100 Mann. 曾经约有 100 人。(作数词附加语)

Gegen 1000 Menschen versammelten sich in der Aula. 约有一千人在礼堂集会。(作数词附加语)

Seine Schulden betragen um (die) 2000 Mark. 他的债务约为二千马克。(作数词附加语)

2.2. 介词的派生

德语介词在其发展过程中, 不仅由地点副词演变而来, 也从其它词类派生, 这些词具有很强的派生能力。归纳起来, 主要是从下述几个词类派生而成:

- ① 从动词和分词派生, 如: während (währen), entsprechend (entsprechen), betreffend (betreffen), ausgenommen, ungeachtet, unbeschadet 等;
- ② 从名词派生, 如: kraft (die Kraft), zeit (die Zeit), dank (der Dank), laut (der Laut), nahe

(die Nähe), trotz (der Trotz), namens (der Name), zwecks (der Zweck) 等;

- ③ 从形容词派生, 如: unweit, nächst, hinsichtlich, zuzüglich, nördlich, westlich, östlich, südlich, gleich 等;
- ④ 从副词派生, 如: rechts, links, längs, einschließlich 等;
- ⑤ 从介词词组派生, 如: infolge, inmitten, zufolge, anstelle, aufgrund 等。

2.3. 介词发展的趋势

从目前的趋势来看, 介词还在继续发展, 介词的数量还会不断增多。这是由于介词在德语中的功能在扩大, 使用更为广泛所致, 主要因素有下述五个:

- ① 介词可以扩大语法结构的功能, 丰富语言表达手段。例如名词有四个格的词形变化, 在句中可以作主语(第一格)、宾语(第二、三、四格)和某些时间、地点状语(第二、四格)。但是, 随着社会的发展, 语言交际更为广泛, 在实际运用中, 四个格的标志已不足以应付表达上的需要, 要更多地依赖介词构成的词组来表述各种关系。这就是人们在德语中发现介词使用越来越广泛的原因之一。又如, 当某些句子要表现复杂的关系时, 也要借助于介词, 才能把这些关系清楚而明确地表达出来。请看下述两个词组:

a. Aufforderung der Arbeiter

— Aufforderung von den Arbeitern

b. Ausbeutung der Arbeiter

— Ausbeutung der Arbeiter durch die Kapitalisten

上述两个词组中的主词都是动名词, 使用时仍保留其原

有的语法功能。因此，这里的第二格名词不是主词的定语，而是动名词的宾语，它的意思是：a. 要求工人们；b. 剥削工人们。如果要表述其所属关系或行动关系时，就要借助于介词 **von**, **durch** 等。这样，上述两个词组的含义就清楚而明确地表达了出来：a. 工人们的要求；b. 资本家对工人

② 介词还是德语修辞的一种手段。例如人们常用介词 **von** 来替代第二格的定语，避免语言死板。如：

Väter von Söhnen und Töchtern 子女的父亲们
ein Raum von mittlerer Größe 一个中等大小的
房间

der größte von allen 所有人中最高大的

在表述所属关系时，如果专有名词以 **x**, **tz**, **s** 结尾，通常也用 **von** 来替代，如：

das Kapital von Marx 马克思的《资本论》

die Werke von Engels 恩格斯的著作

die Eltern von Fritz 弗里茨的双亲

如果有两个以上的名词第二格作定语，文体显得累赘，也可以用介词来改写。如：

das Buch des Freundes meines Bruders

应改写为：das Buch von dem Freund meines
Bruders

der Plan der Anlage des Parkes dieser Stadt

应改写为：der Plan von/zu der Anlage des Par-
kes in dieser Stadt

③ 介词词组还可以用来替代一个从句，使语言经济和精炼。如：

Ich lernte sie beim Studium kennen.

= Ich lernte sie kennen, als ich studierte.

我是在大学学习时与她相识的。

Er konnte infolge seiner Krankheit nicht kommen.

= Er konnte nicht kommen, weil er krank war. 他因病不能来。

Er bat mich um Hilfe.

= Er bat mich, daß ich ihm half. 他请我帮助他。

Zur Erleichterung der Büroarbeit erhielt der Betrieb einen Computer.

= Der Betrieb erhielt einen Computer, damit die Büroarbeit erleichtert werden konnte.

工厂得到一架电子计算机,以减轻办公室工作。

- ④ 近代德语发展的另一个趋向是第二格名词作用的退化,许多要求第二格宾语的动词改用介词宾语来替代。如:

Ich erinnere mich an den Vorgang.

替代: Ich erinnere mich des Vorgangs.

Er schämt sich über seine Faulheit.

替代: Er schämt sich seiner Faulheit.

Wir gedenken an die revolutionären Gefallenen.

替代: Wir gedenken der revolutionären Gefallenen.

要求第二格名词作补足语的形容词,也有这种情况。如:

Er ist müde von dem langen Wandern.

替代: Er ist des langen Wanderns müde.

Er ist fähig zu diesem Beruf.

替代: Er ist dieses Berufs fähig.

- ⑤ 近代德语中,介词还是构成功能动词的手段,这种情

况尤其多见于科技文献及书面语言中。如:

zur **Aufführung** bringen = aufführen

zum **Halten** bringen = anhalten

in **Ordnung** bringen = ordnen

in **Anspruch** nehmen = beanspruchen

in **Verwunderung** setzen = verwundern

unter **Beweis** stellen = beweisen

上述这些新的情况,促成了介词不断派生和增多的趋势。但从介词构成的情况来看,今后较为普遍的是从形容词和分词派生,或由介词词组集合成新的介词。后者的特点是,在长期使用过程中,词组融合成一个词,原来的名词小写,成了一个简单的介词。目前尚有一些介词词组尚未融合成一个词,但已具有介词的功能,我们把这些称之为介词性的介词词组。它们不同于一般的介词词组,表现在它不能单独表述某种含义,必须搭配一个名词,且表述的含义一般都是转义。例如:

an Hand der Tatsache 凭此事实

auf Grund Ihrer Wünsche 根据您的愿望

aus Anlaß des Vertrags 由于协定

常见的这种介词性的介词词组有三种情况:

1) 已完全融合成一个词,如:

infolge (原为 in Folge)

zufolge (原为 zu Folge)

anstatt (原为 an Statt)

inmitten (原为 in Mitten)

2) 词形上还存在两种形式,如:

anhand -- an Hand, aufgrund -- Auf Grund,

anstelle -- an Stelle

3) 词形尚未变化,正处于过渡阶段。如: